

Virgile *Bucolique IX* v 56-67

**Conclusion**  
**En marchant, en récitant**

**Lycidas**

Causando nostros in longum ducis amores.  
 Et nunc omne tibi stratum silet aequor, et omnes,  
 aspice, ventosi ceciderunt murmuris aerae.  
 Hinc adeo, media est nobis via; namque sepulcrum  
 incipit apparere Bianoris. Hic, ubi densas 60  
 agricolae stringunt frondes, hic, Moeri, canamus;  
 hic haedos depone, tamen veniemus in urbem.  
 Aut, si, nox pluviam ne colligat ante, veremur,  
 cantantes licet usque (minus via laedit) eamus :  
 cantantes ut eamus, ego hoc te fasce levabo. 65

**Moeris**

Desine plura, puer, et, quod nunc instat, agamus;  
 Carmina tum melius, cum venerit ipse, canemus.

**Vocabulaire dans l'ordre du texte :**

causor, aris, ari : prétexter, donner des prétextes  
 longus, a, um : long (in longum ducere : faire traîner en longueur)  
 amor, oris, m. : amour ; désir (*quel qu'en soit l'objet*)  
 sterno, is, ere, stravi, stratum : étendre à terre, abattre ; aplanir, apaiser  
 tibi : datif d'intérêt à relier à silet : pour toi, pour t'écouter

sileo, es, ere, ui, -: se taire

aequor, oris, n. : la plaine, la plaine liquide, la surface de l'eau, la mer ; *désigne ici l'étendue du lac de Garde*

aspicio, is, ere, spexi, spectrum : regarder, examiner, considérer, voir

ventosus, a, um : renfermant du vent, qui tourne à tous les vents, léger

murmur, uris, n. : le bruit confus, le murmure, le grondement

aera, ae, f. : le souffle, la brise, le vent, l'air

hinc, adv. : d'ici, à partir d'ici

adeo, adv. : tellement, justement, d'ailleurs

medius, a, um : qui est au milieu, en son milieu

namque : et de fait (*renforcement de nam*)

sepulcrum, i, n. : tombeau

**60**

incipio, is, ere, cepi, ceptum : commencer

appareo, es, ere, ui, itum : 1. être visible, clair (apparet = il est clair) 2. être au service de  
 Bianor, oris, m : Bianor, *héros auquel est attribué la fondation de Mantoue*

ubi, adv. : où; conj. quand

densus, a, um : épais, dense

agricola, ae, m. : agriculteur

stringo, is, ere, strinxi, strictum : lier, cueillir, dégainer

frons, frondis, f. : feuillage

depono, is, ere, posui, positum : poser au sol, déposer, abandonner

tamen, adv. : cependant (*oppose les actions exprimées par depono – qui signale un arrêt-, et veniemus –qui suppose de continuer d’avancer-*)

pluvia, ae, f. : la pluie

ne, conj. + subj. : que (verbes de crainte et d'empêchement

colligo, is, ere, legi, lectum : ramasser, condenser, provoquer

licet, ere, licuit v. impers. : il est permis ; conj. + subj. : bien que

usque, adv. : continuellement, jusqu'au bout, sans discontinuer

minus, adv. : moins

laedo, is, ere, si, sum : blesser, endommager, nuire à, être pénible

eo, is, ire, i(v)i, itum : aller

## 65

ut, conj. : + ind. : quand, depuis que; + subj. : pour que, que, de (*but ou verbe de volonté*), de sorte que (*conséquence*) ; adv. : comme, ainsi que

fascis, is, m. : fagot, paquet, fardeau, bagage ; pl. : faisceaux

levo, as, are : 1. alléger, soulager, diminuer 2. reconforter 3. soulever, élever en l'air

desino, is, ere, sii, situm : cesser de, renoncer à (desine plura : renonce à plus <de paroles> = n'en dis pas davantage)

plus, pluris, n. : plus

puer : scansion : allongement du e sur le temps fort, avant la césure

insto, as, are, stiti, staturus : 1. se tenir su 2. presser, insister 3. être sur le point de, être imminent, pressant (quod nunc instat, *incise* : ce qui presse actuellement)

tum, adv. : alors (*annonce cum*)

melius, adv. : mieux

ipse : désigne Ménélaque

### Vocabulaire alphabétique :

adeo, adv. : tellement, justement, d'ailleurs

aequor, oris, n. : la plaine, la plaine liquide, la surface de l'eau, la mer

agricola, ae, m. : agriculteur

amor, oris, m. : amour ; désir (*quel qu'en soit l'objet*)

appareo, es, ere, ui, itum : 1. être visible, clair (apparet = il est clair) 2. être au service de

aspicio, is, ere, spexi, spectrum : regarder, examiner, considérer, voir

aura, ae, f. : le souffle, la brise, le vent, l'air

Bianor, oris, m : Bianor, *héros auquel est attribué la fondation de Mantoue*

causor, aris, ari : prétexter, donner des prétextes

colligo, is, ere, legi, lectum : ramasser, condenser, provoquer

densus, a, um : épais, dense

depono, is, ere, posui, positum : poser au sol, déposer, abandonner

desino, is, ere, sii, situm : cesser de, renoncer à

eo, is, ire, i(v)i, itum : aller

fascis, is, m. : fagot, paquet, fardeau, bagage ; pl. : faisceaux

frons, frondis, f. : feuillage

hinc, adv. : d'ici, à partir d'ici

incipio, is, ere, cepi, ceptum : commencer

insto, as, are, stiti, staturus : 1. se tenir su 2. presser, insister 3. être sur le point de, être imminent, pressant

laedo, is, ere, si, sum : blesser, endommager, nuire à, être pénible

levo, as, are : 1. alléger, soulager, diminuer 2. reconforter 3. soulever, élever en l'air

licet, ere, licuit v. impers. : il est permis ; conj. + subj. : bien que

longus, a, um : long (in longum ducere : faire traîner en longueur)  
 medius, a, um : qui est au milieu, en son milieu  
 melius, adv. : mieux  
 minus, adv. : moins  
 murmur, uris, n. : le bruit confus, le murmure, le grondement  
 namque : et de fait (*renforcement de nam*)

ne, conj. + subj. : que (*verbes de crainte et d'empêchement*)  
 plus, pluris, n. : plus  
 pluvia, ae, f. : la pluie  
 sepulcrum, i, n. : tombeau  
 sileo, es, ere, ui, -: se taire  
 sterno, is, ere, stravi, stratum : étendre à terre, abattre ; aplanir, apaiser  
 stringo, is, ere, strinxi, strictum : lier, cueillir, dégainer  
 tum, adv. : alors  
 ubi, adv. : où; conj. quand  
 usque, adv. : continuellement, jusqu'au bout, sans discontinuer  
 ut, conj. : + *ind.* : quand, depuis que; + *subj.* : pour que, que, de (*but ou verbe de volonté*),  
 de sorte que (*conséquence*) ; *adv.* : comme, ainsi que  
 ventosus, a, um : renfermant du vent, qui tourne à tous les vents, léger

### **Vocabulaire classé par ordre de fréquence :**

#### **fréquence 1 :**

amor, oris, m. : amour ; désir (*quel qu'en soit l'objet*)  
 eo, is, ire, i(v)i, itum : aller  
 hinc, adv. : d'ici, à partir d'ici  
 licet, ere, licuit v. *impers.* : il est permis ; *conj.* + *subj.* : bien que  
 longus, a, um : long (in longum ducere : faire traîner en longueur)  
 medius, a, um : qui est au milieu, en son milieu  
 melius, adv. : mieux  
 minus, adv. : moins  
 ne, conj. + subj. : que (*verbes de crainte et d'empêchement*)  
 tum, adv. : alors  
 ubi, adv. : où; conj. quand  
 ut, conj. : + *ind.* : quand, depuis que; + *subj.* : pour que, que, de (*but ou verbe de volonté*),  
 de sorte que (*conséquence*) ; *adv.* : comme, ainsi que

#### **fréquence 2 :**

adeo, adv. : tellement, justement, d'ailleurs  
 aequor, oris, n. : la plaine, la plaine liquide, la surface de l'eau, la mer  
 appareo, es, ere, ui, itum : 1. être visible, clair (apparet = il est clair) 2. être au service de  
 aspicio, is, ere, spexi, spectrum : regarder, examiner, considérer, voir  
 aura, ae, f. : le souffle, la brise, le vent, l'air  
 desino, is, ere, sii, situm : cesser de, renoncer à  
 frons, frondis, f. : feuillage  
 incipio, is, ere, cepi, ceptum : commencer  
 laedo, is, ere, si, sum : blesser, endommager, nuire à, être pénible  
 plus, pluris, n. : plus  
 usque, adv. : continuellement, jusqu'au bout, sans discontinuer

#### **fréquence 3 :**

colligo, is, ere, legi, lectum : ramasser, condenser, provoquer

depono, is, ere, posui, positum : poser au sol, déposer, abandonner  
insto, as, are, stiti, staturus : 1. se tenir su 2. presser, insister 3. être sur le point de, être imminent, pressant

**fréquence 4 :**

densus, a, um : épais, dense

levo, as, are : 1. alléger, soulager, diminuer 2. reconforter 3. soulever, élever en l'air

sterno, is, ere, stravi, stratum : étendre à terre, abattre ; aplanir, apaiser

**ne pas apprendre :**

agricola, ae, m. : agriculteur

Bianor, oris, m : Bianor, *héros auquel est attribué la fondation de Mantoue*

causor, aris, ari : prétexter, donner des prétextes

fascis, is, m. : fagot, paquet, fardeau, bagage ; *pl.* : faisceaux

murmur, uris, n. : le bruit confus, le murmure, le grondement

namque : et de fait (*renforcement de nam*)

pluvia, ae, f. : la pluie

sepulcrum, i, n. : tombeau

sileo, es, ere, ui, -: se taire

stringo, is, ere, strinxi, strictum : lier, cueillir, dégainer

ventosus, a, um : renfermant du vent, qui tourne à tous les vents, léger

**Traduction au plus près du texte :****Lycidas**

Causando nostros in longum ducis amores.  
 Et nunc omne tibi stratum silet aequor, et omnes,  
 aspice, ventosi ceciderunt murmuris aerae.  
 Hinc adeo, media est nobis via; namque sepulcrum  
 incipit apparere Bianoris. Hic, ubi densas 60  
 agricolae stringunt frondes, hic, Moeri, canamus;  
 hic haedos depone, tamen veniemus in urbem.  
 Aut, si, nox pluviam ne colligat ante, veremur,  
 cantantes licet usque (minus via laedit) eamus :  
 cantantes ut eamus, ego hoc te fasce levabo. 65

En donnant des prétextes, tu fais traîner nos désirs en longueur.  
 À la fois, maintenant, toute la surface de l'eau, apaisée, se tait pour toi, et, regarde, tous  
 les souffles du bruit produit par le vent sont tombés.  
 D'ailleurs, à partir d'ici, c'est pour nous la moitié du chemin ; et de fait, le tombeau  
 de Bianor commence à être visible. Ici, où les paysans (agricolae) 60  
 ramassent les feuillages épais (densas), ici, Moeris, chantons ;  
 pose à terre, ici, tes chevreaux : nous arriverons bien à la ville, va (tamen) !  
 Ou bien, si nous craignons que la nuit, auparavant, ne provoque la pluie,  
 il nous est possible de marcher en chantant sans arrêt (le chemin est moins pénible) :  
 Afin que nous puissions marcher en chantant, moi, je vais t'alléger de ton fardeau. 65

**Moeris**

Desine plura, puer, et, quod nunc instat, agamus;  
 Carmina tum melius, cum venerit ipse, canemus.  
 Assez dit, mon enfant, et faisons ce qui presse, à présent ;  
 Nous chanterons mieux ses poèmes, lorsqu'il sera revenu lui-même.